

**Круглый стол
«РУССКИЙ ЯЗЫК: ТЕОРИЯ,
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ, ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ»**

Д. Бурак

**ГРАММАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ
АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ XXI ВЕКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Процесс заимствования тесно сопряжен с необходимостью адаптации иноязычных слов на разных языковых уровнях.

В рамках данного исследования были проанализированы 150 англоязычных заимствований, функционирующих в современном русском языке, с точки зрения их грамматической адаптации. Анализ корпуса фактического материала позволил выделить две основные группы англицизмов в современном русском языке: *грамматически адаптированные* (92 %) и *грамматически неадаптированные* (8 %).

Г р а м м а т и ч е с к и а д а п т и р о в а н н ы е а н г л и ц и з м ы

Грамматически адаптированными являются заимствования из английского языка, которые приобрели грамматические категории, характерные для русского языка. Для имени существительного – это падеж, число, род.

К данной группе англицизмов в корпусе проанализированного материала были отнесены следующие: *биткоин* – (от англ. *Bitcoin*, от *bit* – ‘бит’ и *coin* – ‘монета’) – ‘пиринговая платежная система, использующая одноименную единицу для учета операций и одноименный протокол передачи данных’; *канкейк* (от англ. *cup cake*) – ‘пирожное небольшого размера, предназначенное для употребления в пищу одним человеком, запеченное в тонкой бумаге или алюминиевой форме для выпечки’.

Для данных англицизмов характерно наличие грамматических категорий рода (мужской род), падежа и числа.

В эту же группу были включены заимствования, которые адаптированы частично, т. е. получили только отдельные категории, свойственные той или иной части речи: *дамп* (от англ. *dump*) – ‘распечатка содержимого памяти компьютера или файла’; *битрейт* (от англ. *bitrate*) – ‘количество бит, используемых для передачи/обработки данных в единицу времени’; *сток* (от англ. *stock*) – ‘остатки товаров, неликвиды, продаваемые по сниженным ценам’.

Для приведенных выше англицизмов в современном русском языке характерно обладание грамматической категорией рода (все они относятся к мужскому роду), но по падежам и числам они не изменяются.

Г р а м м а т и ч е с к и н е а д а п т и р о в а н н ы е а н г л и ц и з м ы

Не приобрели ни одной из грамматических категорий, свойственных имени существительному, следующие заимствования: *бьюти* (от англ. *beauty*) – ‘красота’; *дерби* (от англ. *derby*) – ‘матч между двумя командами-соперниками из одного города или района, который обычно носит принципиальный характер’.

Таким образом, анализ корпуса фактического материала свидетельствует о том, что англицизмы, входящие в состав современного русского языка, в своем большинстве приобретают грамматические категории, характерные для той или иной части речи либо в полном, либо в частичном объеме.

П. Гибкий

КАТЕГОРИЯ АСПЕКТУАЛЬНОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Центром аспектуальности является категория глагольного вида, образуемая противопоставлением совершенного и несовершенного видов. В китайском языке, как и в русском, категорией вида охватываются все глаголы. В своем исследовании мы опираемся на классификацию видов китайских глаголов профессора Люй Шуюяна, согласно которой категории совершенного и несовершенного вида подразделяются на подвиды.

К совершенному виду относятся собственно совершенный вид (показатель – 了), предварительный, обозначающий момент, предшествующий действию (показатели – 来 и 去), последующий, обозначающий момент после того, как действие уже имело место (показатели – 来, 来着) и однократный; к несовершенному относятся длительный (показатель – 着), продолжительный (показатель – 下去), многократный, кратковременный и другие, которые выражаются с помощью счетных слов и глагола и удвоения глагольного корня.

Сходство и различия категории аспектуальности в разносистемных языках, представленные выше, определяют степень адекватности перевода художественного текста. В ходе исследования нами были рассмотрены способы передачи видов глагола при переводе рассказа А. П. Чехова «Пари» на китайский язык.

Следует отметить, что не всегда при переводе с русского языка на китайский сохраняется вид глагола, зачастую глагольные формы претерпевают ряд изменений, например: *Старый банкир ходил у себя в кабинете из угла в угол на китайский язык* (老銀行家在他的書房里踱來踱去, дословно: *Старый банкир ходил взад и вперед по его комнате*) – в русском варианте глагол *ходил* употреблен в форме несовершенного вида в составе устойчивого выражения, а в китайском варианте глагол *踱來踱去* (*ходил взад и вперед*) употреблен в форме несовершенного многократного вида, что выражено удвоением глагольного корня *踱*.

На этом вечере было много умных людей и велись интересные разговоры (在这次晚会上,来了许多有识之士, дословно: *В этот раз на вечеринку пришло много сведущих людей и велись интересные разговоры*). В русском варианте глагол *было* (= присутствовало) употреблен в форме несовершенного вида, а в китайском варианте глагол *来* – *пришло* употреблен в форме совершенного вида, на что указывает частица *了* – показатель совершенного вида.

В результате анализа способов передачи видов глагола был установлен ряд различий в выражении данной категории в китайском и русском языках.